



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-213 PËR
BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET PENALE¹**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 04/L-213 ON
INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS²**

**NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04 / L-213 O MEĐUNARODNOJ
PRAVNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA³**

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-213 për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale, është miratuar në mbledhjen e 19-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 01/19, të datës 14.07.2021.

² Draft Law on amending and supplementing Law no. 04/L-213 on International Legal Cooperation in Criminal matters, was approved on the 19th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 01/19, dated 14.07.2021.

³ Nacrt zakon o Izmeni i Dopuni Zakona Br. 04 / L-213 o Međunarodnoj Pravnoj Saradnji u Krivičnim Stvarima, usvojen je na 19 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 01/19, datum 14.07.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-213 PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr.04/L-213 për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale (në tekstin e mëtejme ligji bazik).</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 04/L-213 ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to amend and supplement Law No. 04/L-213 on International Legal Cooperation in Criminal Matters.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04 / L-213 O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je izmena i dopuna Zakona br.04 / L-213 o međunarodnoj pravnoj saradnji u krivičnim stvarima.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Në paragrafin 4 të nenit 4 të ligjit bazik, fjala “Ministri” zëvendësohet me “Ministria”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>In paragraph 4 of Article 4 of the basic law, the word “Minister” shall be replaced by “Ministry”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>U stavu 4. člana 4. bazičnog zakona, reč „Ministar“ zamenjuje se sa „Ministarstvo“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Paragrafi 1 i nenit 5 të ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Ministria, organi gjyqësor vendor, prokuroria dhe policia, me kërkesën e autoritetit gjyqësor të huaj, ruajnë konfidencialitetin e kërkesës për bashkëpunim juridik ndërkombëtar dhe informatës së cekur në kërkesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Paragraph 1 of Article 5 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. The Ministry, the domestic judicial authority, the prosecution, and the police, shall ensure the confidentiality of requests for international legal cooperation and of the information contained in the requests if the foreign judicial authority so requires.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Stav 1. člana 5. bazičnog zakona preinačen je sledećim tekstem:</p> <p>1. Ministarstvo, domaći pravosudni organ, tužilaštvo i policija, na zahtev stranog pravosudnog organa, čuvaju poverljivost zahteva za međunarodnu pravnu saradnju i informacije navedene u zahtevu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Pas nenit 17 të ligjit bazik, shtohet neni i ri 17/A, me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>After Article 17 of the basic law, a new Article 17/A with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Posle člana 17 bazičnog zakona dodaje se novi član 17/A sledećim tekstem:</p>

<p align="center">Neni 17/A Rregulli i specialitetit</p>	<p align="center">Article 17/A Rule of Specialty</p>	<p align="center">Član 17/A Pravilo specijalnosti</p>
<p>1. Ekstradimi nuk do të lejohet nëse nuk plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>1.1 Personi i kërkuar nuk do të dënohet në Shtetin kërkues pa pëlqimin e Republikës së Kosovës për çfarëdo arsye që ka lindur para ekstradimit të tij, me përjashtim të asaj vepre për të cilën është lejuar ekstradimi, e as nuk do të kufizohet në lirinë e tij personale ose të ndiqet penalisht përmes masave të cilat nuk do të mund të merreshin në mungesë të tij;</p> <p>1.2 Personi i kërkuar nuk do të riekstradohet, transferohet ose dëbohet në një Shtet të tretë pa pëlqimin e Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>1.3 Personi i kërkuar mund të largohet nga shteti kërkues pas përfundimit me vendim të formës së prerë të procedurave për të cilat ishte lejuar ekstradimi.</p>	<p>1. Extradition shall not be permissible unless the following conditions are met:</p> <p>1.1 that the person sought will neither be punished in the requesting State without Kosovo`s consent for any reason which arose prior to his transfer with the exception of that offence for which extradition had been granted, nor be restricted in his personal freedom or be prosecuted through measures which could not also be taken in his absence;</p> <p>1.2. that the person sought will not be re-extradited, transferred or deported to a third State without Kosovo`s consent; and</p> <p>1.3 that the person sought may leave the requesting State after the final conclusion of the proceedings for which extradition had been granted.</p>	<p>1. Izručenje se neće dozvoliti ukoliko nisu ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1 Traženo lice neće biti osuđeno u državi molilju bez saglasnosti Republike Kosova iz bilo kojeg razloga koji se dogodio pre njegovog izručenja, osim dela za koje je izručenje dozvoljeno, niti će biti ograničeno na njegovu ličnu slobodu, ili da bude gonjen kroz mere koje nisu mogle da se preduzmu zbog njegovog odsustva;</p> <p>1.2 Traženo lice neće biti izručeno, prebačeno ili deportovano u treću državu bez pristanka Republike Kosova; i</p> <p>1.3 Traženo lice može napustiti državu molilju nakon završetka sa konačnom odlukom sa postupcima za koje je dozvoljeno izručenje.</p>

<p>2. Kërkesa që Shteti kërkues duhet të respektojë rregullin e specialitetit nuk duhet të hiqet, përveç nëse:</p> <p>2.1 Është dhënë pëlqimi i Republikës së Kosovës për të ndjekur penalisht ose për të ekzekutuar një dënim ose sanksion tjetër për një vepër penale shtesë, siç përcaktohet në nenin 35a, ose për të riekstraduar, dorëzuar ose dëbuar në një Shtet tjetër të huaj, siç përcaktohet në nenin 35b;</p> <p>2.2 Personi i kërkuar nuk e ka lëshuar Shtetin kërkues brenda një muaji pas përfundimit të procedurave për të cilat është dhënë ekstradimi i tij edhe pse ai ka pasur mundësi dhe të drejtë ta bëjë këtë;</p> <p>3. Kur personi i kërkuar, pas largimit nga Shteti kërkues, është rikthyer ose është dërguar atje nga një Shtet i tretë, nuk do të cenohet e drejta e Shtetit kërkues për të marrë në pyetje personin e kërkuar për qëllime të përgatitjes së një kërkesë për miratim.</p>	<p>2. The requirement that the requesting State must respect the rule of speciality must not be waived unless:</p> <p>2.1 the consent of the Republic of Kosovo to prosecute or to enforce a penalty or other sanction for an additional offence, as foreseen in Article 35a, or to re-extradite, transfer or deport to another foreign State, as foreseen in Article 35b, has been given;</p> <p>2.2 The person sought has not left the requesting State within one month after the final conclusion of the proceedings for which his extradition had been granted although he had the possibility and the right to do so;</p> <p>3. When the person sought, after having left the requesting State, returned there or was sent back there by a third State, the right of the requesting State to interrogate the person sought for the purpose of preparing a request for approval shall not be prejudiced.</p>	<p>2. Zahtev da država molilja treba da poštuje pravilo specijalnosti ne treba ukloniti, osim je:</p> <p>2.1 Data je saglasnost Republike Kosova za krivično gonjenje ili da se izvrši kazna ili druga krivična sankcija za dodatno krivično delo, kao što je definisano u članu 35a ili za ponovno izručenje, predaju ili proterivanje u drugoj stranoj državi kao što je definisano u članu 35b;</p> <p>2.2 Traženo lice nije napustio državu molilju u roku od mesec dana nakon završetka procedure za koje je odobreno njegovo izručenje iako je imao priliku i pravo da to učini;</p> <p>3. Traženo lice nakon napuštanja države molilje vratio se ili je poslat tamo od treće države. Neće se kršiti pravo države molilje da ispituje traženo lice u cilju pripreme zahteva za odobrenje.</p>
---	---	---

<p>4. Lirimi i parakohshëm me kusht, pa urdhër që kufizon lirinë e lëvizjes së personit të kërkuar, do të ketë efekt të njëjtë sikurse përfundimi i procedurës me vendim të formës së prerë sipas paragrafit 1, nënparagrafit 1.3 dhe paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>4. Early conditional release without an order limiting the freedom of movement of the person sought shall have the same effect as the final conclusion of the proceedings pursuant to paragraph 1, subparagraph 1.3 of this Article and paragraph 2.</p>	<p>4. Privremeno uslovno puštanje bez naredbe kojom se ograničava sloboda kretanja traženog lica imaće isti efekat kao i okončanje postupka sa konačnom odlukom po stavu 1, podstavku 1.3 ovog člana i stava 2.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p>
<p>Paragrafi 2.2 i nenit 18 të ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Origjinalin apo kopjen e vërtetuar të urdhërarrestit të lëshuar nga organet kompetente të shtetit kërkuar, ose nëse personi i kërkuar është i dënues për ndonjë veprë, origjinalin apo kopjen e vërtetuar të aktgjykimit ose ndonjë shkresë tjetër që përmban dënimin e shqiptuar, faktin që dënimi është i ekzekutueshëm dhe kohëzgjatjen e mbetur të dënimit që do të ekzekutohet. Këto dokumente duhet të përmbajnë kohën dhe vendin e kryerjes së veprës</p>	<p>Paragraph 2.2 of Article 18 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The original or certified copy of the arrest warrant issued by the competent authorities of requesting state or, if the person is sentenced for any offence, the original judgment or the certified copy of the judgment or any other document which indicates the imposed sentence, the fact that the sentence is executable, and the duration of the remaining sentence to be served. These documents should contain the time and place where the criminal offence was committed, the</p>	<p>Stav 2.2 člana 18 i bazičnog zakona riformuliše se sa sledećim tekstem:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Original ili overenu kopiju naloga za hapšenje izdatu od strane nadležnih organa države molilje ili ako je traženo lice osuđeno za bilo koje delo, original ili overenu kopiju presude ili nekog drugog spisa koji sadrži izrečenu kaznu, činjenicu da je kazna izvršna i preostalo vreme kazne koja će biti izvršena. Ovi dokumenti treba da sadrže vreme i mesto izvršenja krivičnog dela, ulogu lica u izvršenju krivičnog dela i pravnu kvalifikaciju krivičnog dela. Ako</p>

<p>penale, rolin e personit në kryerjen e veprës penale dhe kualifikimin ligjor të veprës penale. Nëse dokumentet nuk përmbajnë informatat e tilla, kërkesa duhet të shoqërohet me një deklaratë në të cilën përshkruhen të dhënat sipas këtij paragrafi. Procedura për ekstradim mund të fillohet edhe kur këto dokumente ofrohen në formë elektronike, me kusht që brenda afatit ligjor të vihen në dispozicion në origjinal apo kopje të vërtetuara.</p>	<p>role of the person in the commission of the criminal offence, and the legal classification of the offence. If the documents do not contain such information, the request should be accompanied by a declaration providing the information under this paragraph. The extradition procedure may also be initiated when such documents are provided electronically, provided that they are submitted within the legal deadline in original or certified copies.</p>	<p>dokumenti ne sadrže takve podatke. Zahtev mora biti praćen izjavom u kojoj se opisuju podatke prema ovom stavu. Postupak izručenja može se pokrenuti i kada se ti dokumenti dostave u elektronskom obliku, pod uslovom da se u zakonskom roku budu dostupni u originalu ili u overenim kopijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p>
<p>Neni 20 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 20 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>Član 20 osnovnog zakona preformuliše se kao što sledeći:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Roli i Prokurorisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Role of Prosecution Office</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Uloga tužilaštva</p>
<p>1. Prokuroria Themelore në territorin e së cilës personi i kërkuar besohet se banon apo mund të gjendet, ose Prokuroria Speciale sipas kompetencës lëndore, është kompetente të merret me kërkesën për ekstradim. Nëse vendndodhja e personit të kërkuar është e</p>	<p>1. The Basic Prosecution Office in the territory of which the person sought is believed to reside or believed to be located or the Special Prosecution Office based on the subject matter is competent to deal with the request for extradition. If the whereabouts of the person sought is unknown, the extradition request shall</p>	<p>1. Osnovno tužilaštvo na čijem teritoriju veruje se da traženo lice ima prebivalište ili se može nalažiti, ili Specijalno tužilaštvo po predmetnoj nadležnosti, je nadležna je da se bavi sa zahtevom za izručenje. Ako se prebivalište traženog lica je nepoznato, zahtev za izručenje šalje se Osnovnom tužilaštvu u Prištini.</p>

<p>panjohur, kërkesa për ekstradim i dërgohet Prokurorisë Themelore në Prishtinë.</p> <p>2. Prokuroria menjëherë ndërmerr veprime për identifikimin dhe përcaktimin e vendndodhjes së personit të kërkuar dhe e informon atë lidhur me kërkesën e paraqitur për ekstradimin e tij apo saj.</p> <p>3. Prokurori kompetent i shtetit, pa vonesë dhe jo më vonë se 3 ditë nga momenti kur personi është identifikuar dhe lokalizuar, paraqet kërkesën për ekstradim në Gjykatën Themelore në territorin e së cilës gjendet prokuroria kompetente, siç përcaktohet në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Paragrafët 1 dhe 3 të nenit 21 të ligjit bazik, togfjalëshi “Prokuroria Themelore” zëvendësohet me togfjalëshin “prokuroria kompetente”.</p>	<p>be sent to the Basic Prosecution Office in Prishtina.</p> <p>2. The Prosecution Office shall immediately take action to identify and determine the whereabouts of the person sought, and shall inform him/her of the request submitted for his/her extradition.</p> <p>3. The competent state prosecutor, without delay and not later than 3 days from the moment the person is identified and localized, submits a request for extradition to the Basic Court in whose territory the competent Prosecution Office is located, as defined in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>In paragraphs 1 and 3 of Article 21 of the basic law, the phrase “Basic Prosecution Office” shall be replaced with the phrase “competent Prosecution Office”.</p>	<p>2. Tužilaštvo će odmah preduzeti mere kako bi identifikovalo i utvrdilo gde se nalazi traženo lice i obavestiće ga o zahtevu podnetom za njegovo izručenje.</p> <p>3. Nadležni državni tužilac bez odlaganja i ne kasnije od 3 dana od trenutka kada se lice je identifikovanai lokalizovana, podnosi zahtev za izručenje Osnovnom sudu na čijoj se teritoriji nalazi nadležno tužilaštvo, kao što je definisano u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Stavovi 1. i 3. člana 21. bazičnog zakona, fraza "Osnovno tužilaštvo“ zamjenjuje se frazom: „Nadležno tužilaštvo“.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Paragrafët 1 dhe 3 të nenit 24 të ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Ministria mund të pajtohet që personi i kërkuar të ekstradohet nëpërmjet një procedure të thjeshtësuar të ekstradimit, me kushtin që ky person të ketë dhënë pëlqimin që të ekstradohet me procedurë të thjeshtësuar.</p> <p>3. Personi mund të deklarojë se heq dorë nga përfitimi prej rregullit të specialitetit të paraparë në nenin 17a të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Paragraphs 1 and 3 of Article 24 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. The Ministry may agree that a person sought be extradited through the simplified extradition procedure provided that the person consents to be extradited through the simplified procedure.</p> <p>3. The person may also declare that he or she renounces the benefit of the rule of specialty provided in Article 17a of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Stavovi 1. i 3. člana 24. bazičnog zakona preinačeni su sledećim tekstem:</p> <p>1. Ministarstvo može se složiti da se traženo lice izruči putem pojednostavljenog postupka izručenja, pod uslovom da je te lice dalo saglasnost da bude izručeno po pojednostavljenom postupku.</p> <p>3. Lice može izjaviti da se odriče od korišćenja pravila specijalnosti predviđenog članom 17a ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Paragrafët 1, 3, 5 dhe 6 të nenit 30 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Në rast se Gjykata ka vendosur në favor të ekstradimit, Ministri mund të japë pëlqimin për ekstradim ose ta refuzojë atë. Nëse në rastet e përcaktuara në nenet 35a dhe 35b, Gjykata vendosë në favor të ekstradimit, Ministri mund të lejojë zgjerimin e fushës së ekstradimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Paragraphs 1, 3, 5, and 6 of Article 30 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. If the court decides in favor of the extradition, the Minister may either grant or refuse the extradition. If in the cases specified in Articles 35a and 35b the court decides that extradition would be permissible, the Minister may either consent to extend the scope of granted</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Stavovi 1, 3, 5 i 6. člana 30 bazičnog zakona preinaćuju se sledećim tekstem:</p> <p>1.U slučaju da je Sud odlučio u korist izručenja, ministar može ili pristati na izručenje ili ga odbiti. Ako u slučajevima iz člana 35a i 35b, Sud odluči u korist izručenja, ministar može prihvatiti ili</p>

<p>dhënë ose të riekstradimit, apo mund ta refuzojë atë.</p>	<p>extradition or to the re-extradition or may refuse to do so.</p>	<p>dozvoliti proširenje obima odobrenog izručenja ili ponovnog izručenja ili ga može odbiti.</p>
<p>3. Vendimi i Ministrit përcakton rregullin e specialitetit, siç parashihet në Nenin 17a, si kusht për ekstradim, përveç nëse personi ka hequr dorë nga përfitimi prej këtij rregulli, siç parashihet në nenin 24, paragrafi 3.</p>	<p>3. The decision of the Minister shall establish the rule of specialty as specified in Article 17a as a condition on the extradition unless the person has renounced the benefit of this rule as specified in Article 24, paragraph 3.</p>	<p>3. Odlukom ministra uspostavlja se pravilo o specijalnosti, kao što je predviđeno članom 17a, kao uslov za izručenje, osim ako se lice nije odrekla koristi tog principa kako je predviđeno članom 24, stav 3.</p>
<p>5. Nëse Gjykata vendosë që ekstradimi nuk është i lejueshëm, Ministri nxjerr vendim për refuzimin e ekstradimit. Nëse në rastet e përcaktuara në nenet 35a dhe 35b, Gjykata vendosë që ekstradimi nuk lejohet, Ministri nxjerr një vendim me të cilin refuzon dhënien e pëlqimit për zgjerimin e fushës së ekstradimit të dhënë ose për riekstradim.</p>	<p>5. If the court decided that the extradition was not permissible, the Minister shall issue a decision refusing extradition. If in the cases specified in Articles 35a and 35b the court decided that extradition would not be permissible, the Minister shall issue a decision refusing the consent to extend the scope of granted extradition or to re-extradition.</p>	<p>5. Ako Sud odluči da izručenje nije dozvoljeno, ministar donosi odluku kojom se odbija izručenje. Ako u slučajevima iz člana 35a i 35b, Sud odlučuje da izručenje nije dozvoljeno, ministar donosi odluku kojom odbija da pristanak na proširenje obima izručenja ili ponovnog izručenja.</p>
<p>6. Vendimi i Ministrit është përfundimtar.</p>	<p>6. The decision of the Minister is final.</p>	<p>6. Odluka ministra je konačna.</p>
<p>Neni 10</p>	<p>Article 10</p>	<p>Član 10</p>
<p>Pas nenit 35 të ligjit bazik shtohen dy nenet e reja, 35/A dhe 35/B:</p>	<p>After Article 35 of the basic law, two new Articles, 35/A and 35/B, are added:</p>	<p>Nakon člana 35 bazičnog zakona dodaju se dva nova člana 35/A i 35/B:</p>

<p style="text-align: center;">Neni 35/A Zgjerimi i fushëveprimit të ekstradimit të lejuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 35/A Extension of Scope of Granted Extradition</p>	<p style="text-align: center;">Član 35/A Proširenje obima odobrenog izručenja</p>
<p>1. Nëse ekstradimi është realizuar dhe Shteti kërkues ku personi i kërkuar është ekstraduar kërkon, për shkak të një vepre penale shtesë, pëlqimin për ndjekje penale ose për ekzekutimin e një dënimi ose të ndonjë sanksioni tjetër, mund të jepet pëlqimi, me kusht që të jetë provuar se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Personi i kërkuar ka pasur mundësinë të deklarohej lidhur me kërkesën dhe Gjykata Themelore ka vendosur që ekstradimi për atë vepër penale do të kishte qenë i lejueshëm, ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Personi i kërkuar ka dhënë pëlqimin e tij në procesverbal pranë një gjykate të Shtetit kërkues për ndjekjen penale, ekzekutimin e dënimit ose të ndonjë sanksioni tjetër dhe nëse ekstradimi për atë vepër penale do të ishte i lejueshëm.</p>	<p>1. If the extradition has been carried out and the requesting State to which the person sought has been extradited requests, because of an additional offence, the consent for the prosecution or for the enforcement of a sentence or of any other sanction, consent may be given, provided that it has been demonstrated that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The person sought had the opportunity to state his views regarding the request, and the Basic Court had decided that extradition for the offence would have been admissible or,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 the person sought has given his consent on the record of a court of the requesting State to the prosecution or to the enforcement of the sentence or of any other sanction and if extradition for the offence would be admissible.</p>	<p>1. Ako je izručenje izvršeno, a država molilja u kojoj je traženo lice izručeno zahteva, zbog dodatnog krivičnog dela saglasnost za krivično gonjenje ili za izvršenje kazne ili neke druge sankcije, može se dati saglasnost pod uslovom da je dokazano da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Traženo lice imala je priliku da iznese mišljenje o zahtevu i Osnovni sud je odlučio da je izručenje za to delo bilo dozvoljeno, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Traženo lice je dao svoju saglasnost u zapisniku suda države molilje za krivično gonjenje, izvršenje kazne ili bilo koje druge sankcije i ako bi izručenje za to delo bi bilo dozvoljeno.</p>

<p>2. Kërkesa për dhënien e pëlqimit duhet të përmbajë dokumentet e listuara në nenin 18, paragrafi 2, nënparagrafët 2, 3 dhe 4. Nëse kërkohet pëlqimi për ndjekje penale, atëherë në vend të një urdhërarresti, një dokument i autoritetit kompetent të Shtetit kërkues ku ceket vepra penale për të cilën personi i kërkuar akuzohet, do të jetë i mjaftueshëm.</p> <p>3. Për sa i përket procedurës, nenet 19-29 zbatohen <i>mutatis mutandis</i>, përveç nëse kërkohet prania e personit. Në zbatim të nënparagrafit 1.1 më sipër, Gjykata Themelore e cila kishte qenë kompetente në procedurën e ekstradimit për vendimin lidhur me lejueshmërinë e ekstradimit, do të jetë kompetente edhe për këtë vendim. Personi mund të bëjë ankesë ndaj këtij vendimi pranë Gjykatës së Apelit brenda 2 javësh nga data e shërbimit të vendimit.</p>	<p>2. The request for consent must contain the documents enlisted in Article 18, paragraph 2, subparagraphs 2, 3 and 4. If the consent to prosecute is requested, as an alternative to an arrest warrant, the document of a competent authority of the requesting State, denoting the offence with which the person sought has been charged, shall suffice.</p> <p>3. With regard to the procedure, Articles 19-29 shall apply <i>mutatis mutandis</i> unless they require the presence of the person. Pursuant to subparagraph 1.1 above, the Basic Court which had jurisdiction in the extradition proceedings for the decision regarding the permissibility of the extradition, shall also have jurisdiction for this decision. The person may appeal the decision to the Court of Appeals within two weeks from the service of the decision.</p>	<p>2. Zahtev za saglasnost treba da sadrži dokumenta navedena u članu 18, stav 2, podstavci 2-4. Ako se traži saglasnost za krivično gonjenje, onda umesto naloga za hapšenje, dokument nadležnog organa države molilje gde se navodi krivično delo za koje se traženo lice optuži biće dovoljan.</p> <p>3. Što se tiče postupka, članovi 19-29 se primenjuju <i>mutatis mutandis</i>, osim ako se ne zahteva prisustvo lica. U skladu sa gore navedenim podstavkom 1.1, Osnovni sud koji je bio nadležan u postupku izručenja za odluku o dozvoljenosti izručenja takođe će biti nadležan i za ovu odluku. Lice može da podnese žalbu za ovu odluku Apelacionom sudu u roku od dve nedelje od uručjenja odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35/B Riekstradimi në një shtet të tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 35/B Re-extradition to a Third State</p>	<p style="text-align: center;">Član 35/B Ponovno izručenje u trećoj zemlji</p>
<p>1. Në rast se ekstradimi është realizuar dhe një autoritet kompetent i një Shteti të huaj në bazë të veprës penale për të cilën ekstradimi ishte</p>	<p>1. If the extradition has been carried out and if a competent authority of a foreign State requests, on the basis of the offence for which the</p>	<p>1. Ako je izručenje izvršeno i nadležni organ strane države na osnovu krivičnog dela za koje je odobreno izručenje ili zbog drugog krivičnog</p>

<p>dhënë ose për një tjetër vepër penale, kërkon pëlqimin që personin e ekstraduar ta transferojë në një Shtet të tretë, ta dorëzojë atë person në një Shtet të tretë me qëllim të ekzekutimit të një dënimi ose ndonjë sanksioni tjetër, apo ta dëbojë atë në një Shtet të tretë, neni 35a zbatohet <i>mutatis mutandis</i>, nëse ekstradimi për veprën penale do të ishte i lejueshëm për Shtetin në të cilin personi i kërkuar riekstradohet ose dorëzohet.</p> <p>2. Nëse ekstradimi ende nuk është realizuar, pëlqimi mund të jepet me një kërkesë të përshkruar në nënparagrafin 1 më sipër, me kusht që sipas natyrës së veprës, ekstradimi është i lejueshëm në Shtetin në të cilin personi i ekstraduar do të riekstradohet ose dorëzohet. Për sa i përket procedurave, nenet 19-29 do të zbatohen <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>extradition had been granted or for an additional offence, consent to the transfer to a third State, to the surrender of the person sought for the purpose of enforcing a sentence or any other sanction or to his deportation, Article 35a shall apply <i>mutatis mutandis</i> if extradition for the offence to that State to which the person sought is to be re-extradited or surrendered would be admissible.</p> <p>2. If the extradition has not yet been carried out, consent may be given upon a request as described in subparagraph 1 above, provided that because of the nature of the offence extradition to the State to which the person extradited is to be re-extradited or surrendered would be admissible. With regard to the proceedings, Articles 19-29 shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>dela, traži saglasnost da izručeno lice izruči trećoj državi, da preda te lice u trećoj državi radi izvršenja kazne ili druge sankcije ili deportovanja u treću državu, član 35a se primenjuje <i>mutatis mutandis</i> ako bi izručenje za krivično delo bilo dozvoljeno za državu u kojoj se traženo lice ponovo se izruču ili predaje.</p> <p>2. Ako izručenje još nije izvršeno, saglasnost se može dati zahtevom opisanim u prethodnom podstavku (1), pod uslovom da je po prirodi krivičnog dela izručenje dozvoljeno u državi u kojoj će izručeno lice biti ponovo izručen ili predat. Što se tiče postupaka, članci 19-29 primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Titulli i nenit 39 ndryshohet nga “Parimi i specialitetit dhe kushtet tjera” në “Rregulli i Specialitetit për personat e ekstraduar në Republikën e Kosovës, dhe kushtet e tjera”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. The title of Article 39 is changed from “Principle of Specialty and Other Conditions: to “Rule of Specialty for Extradited Persons to the Republic of Kosovo and Other Conditions”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Naslov člana 39 se menja iz „Načelo specijalnosti i drugih uslova“ u „Pravilo specijalnosti za izručena lica u Republici Kosovo i drugi uslovi“.</p>

<p>2. Nënparagrafi 1.2 i nenit 39 të ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.2. kur ky person, pasi ka pasur mundësinë të largohet nga territori i Republikës së Kosovës, nuk e ka bërë këtë brenda tridhjetë (30) ditëve nga lirimi përfundimtar i tij apo saj, ose pas largimit është kthyer në territorin e Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p>2.Subparagraph 1.2 of Article 39 of the basic law is rewoded with the following text:</p> <p>1.2. when this person, having had the opportunity to leave the territory of the Republic of Kosovo, did not do so within thirty (30) days from his or her final release, or after leaving has returned to the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p>2. Podstav 1.2 člana 39. Osnovnog zakona preformuliše se sledećim tekstem:</p> <p>1.2. kada ovo lice, nakon što je imala mogućnost da napusti teritoriju Republike Kosova, to nije učinila u roku od trideset (30) dana od svog konačnog oslobođenja, ili nakon napuštanja se vratila ponovo na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p>
<p>Pas nenit 56 të ligjit bazik, shtohet neni i ri 56/a:</p> <p style="text-align: center;">Neni 56/A Procedurat tjera penale</p> <p>1. Gjykata Themelore kompetente duhet të gjejë nëse brenda territorit të Republikës së Kosovës ndaj personit të dënuar janë duke u zhvilluar procedura tjera penale, ose nëse një dënim apo sanksion penal do të ekzekutohet.</p> <p>2. Gjykata Themelore kompetente duhet të kontaktojë me autoritetin gjyqësor kompetent</p>	<p>After Article 56 of the basic law, a new Article 56/a is added:</p> <p style="text-align: center;">Article 56/A Other Criminal Proceedings</p> <p>1. The competent Basic Court shall determine whether other criminal proceedings are being carried out against the sentenced person within the territory of the Republic of Kosovo, or whether a sentence or criminal sanction shall be executed.</p> <p>2. The competent Basic Court shall establish contact with the competent judicial authority in</p>	<p>Nakon člana 56 osnovnog zakona, dodaje se novi član 56/a:</p> <p style="text-align: center;">Član 56/A Ostali krivični postupci</p> <p>1. Nadležni Osnovni sud mora utvrditi da li se na teritoriji Republike Kosovo vodi drugi krivični postupak protiv osuđenog, ili će se izvršiti osuda ili krivična sankcija.</p> <p>2. Nadležni Osnovni sud treba da uspostavi kontakt sa nadležnim pravosudnim organom</p>

<p>për t'u njoftuar nëse këto procedura apo ekzekutimi tyre mund të pushohet.</p> <p>3. Gjykata Themelore kompetente duhet ta njoftojë Ministrinë lidhur me këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Neni 58 i ligjit bazik riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Pëlqimi dhe konfirmimi</p> <p>Pëlqimi sipas nenit 56, paragrafi 1.4, duhet të jepet përpara gjykatës kompetente. Gjykata duhet të sigurohet se personi që jep pëlqimin, bën këtë me vullnet të lirë dhe është plotësisht i vetëdijshëm për pasojat juridike. Pëlqimi i dhënë është i përvokueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Paragrafi 1 i nenit 84 të ligjit bazik riformulohet si në vijim:</p>	<p>order to be informed whether such proceedings or the execution thereof may be ceased.</p> <p>3. The competent Basic Court shall notify the Ministry thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Article 58 of the basic law shall be reworded as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Consent and Verification</p> <p>Consent under Article 56, paragraph 1.4, shall be given before the competent Court. The court shall ensure that the person giving consent has done so on a voluntary basis and is fully aware of the legal consequences. The consent given is irrevocable.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Paragraph 1 of Article 84 of the basic law is reworded as follows:</p>	<p>kako bi bili obavesteni da li se ovi postupci ili njihovo izvršenje može biti obustavljeno.</p> <p>3. Nadležni Osnovni sud o tome mora da obavesti Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Član 58 bazičnog zakona preinačuje se se na sledeći način:</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Saglasnost i potvrda</p> <p>Saglasnost prema članu 56. stav 1.4, mora se dati pred nadležnim sudom. Sud mora da se uveri da lice koja daje saglasnost, to čini slobodno i da je u potpunosti svestan pravnih posledica. Saglasnost je neopoziva.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>Stav 1. člana 84. bazičnog zakona preinačuje se na sledeći način:</p>
---	---	--

<p>1. Pas pranimit të kërkesës për ndihmë juridike të ndërsjellë dhe pas konfirmimit të lejueshmërisë së saj, Ministria e dërgon atë për ekzekutim në Prokurorinë Speciale ose në prokurorinë themelore kompetente. Në rast se kompetente është një prokurori themelore, kompetenca përcaktohet sipas territorit në të cilin personi ka vendbanimin ose ku mund të ndodhet, ose nëse sendi në fjalë ndodhet aty. Në rast se vendbanimi i personit është i panjohur, kompetente është Prokuroria Themelore në Prishtinë.</p>	<p>1. Upon receipt of a request for mutual legal assistance, the Ministry, after examining its permissibility, shall send it for execution to the Special Prosecution Office or the competent Basic Prosecution Office. In case the competent authority is a basic prosecution office, the jurisdiction shall be determined based on the territory the person concerned resides or may be found, or the object concerned is located. In case the residence of the person is unknown, then the competent authority is the Basic Prosecution Office in Prishtina.</p>	<p>1. Nakon prijema zahteva za uzajamnu pravnu pomoć i nakon potvrde njegove dozvoljenosti, Ministarstvo će ga poslati na izvršenje u Specijalnom tužilaštvu ili nadležnom Osnovnom tužilaštvu. U slučaju da nadležno je Osnovno tužilaštvo, nadležnost određuje se prema teritoriji na kojoj lice ima prebivalište ili gde se može nalaziti, ili ako se objekat u pitanju nalazi se tamo. U slučaju da prebivalište lica nije poznato, nadležno za to je osnovno tužilaštvo u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p>
<p>Paragrafi 2 i nenit 36 të ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p>Paragraph 2 of Article 36 of the basic law, shall be amended as follows:</p>	<p>Stav 2. člana 36. osnovnog zakona menja se i glasi:</p>
<p>2. Kalimi transiti i një personi për qëllime të ekstradimit për një vepër penale të paraparë në nenet 15 dhe 16, ose që është në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 56 të këtij ligji, nuk është i lejuar.</p>	<p>2. The transit of one person for the purpose of extradition for a criminal offence as foreseen in Article 15 and 16, or which is in violation of paragraph 2 of Article 56 of this law, is prohibited.</p>	<p>2. Zabranjen je tranzit jedne osobe radi izručenja zbog krivičnog dela predviđenog u članovima 15 i 16 ili koje je u suprotnosti sa stavom 2. člana 56. ovog zakona.</p>

Neni 16	Article 16	Član 16
<p>Paragrafi 2 i nenit 70 të ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p>2. Kalimi transit i një personi për qëllime të vuajtjes së dënimit për një vepër penale të parashikuar në nenet 15 dhe 16, paragrafi 1 ose që është në kundërshtim me paragrafin 2. të nenit 56 të këtij ligji, nuk është i lejuar.</p>	<p>Paragraph 2 of Article 70 of the basic law, shall be amended as follows:</p> <p>2. The transit of one person to serve a sentence for a criminal offence as foreseen in Article 15 and 16, paragraph 1, or which is in violation of paragraph 2 of Article 56 of this law, is prohibited.</p>	<p>Stav 2. člana 70. osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>2. Zabranjen je tranzit jedne osobe na izdržavanje kazne za krivično delo predviđeno članom 15 i 16 stav 1 ili kršenje stava 2 člana 56 ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____</p> <p>President of Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____</p> <p>Predsednica Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--